

磁石	magnet	東洋の	Oriental
年々の	annual	渴せる	thirsty
準備する	prepare	合併する	annex

B 解 答

英文和譯解答

- (1) 此の場合には實際より名聲の方が少かつた。
 (語句) instance 場合。fall short of 不足する。欠く。
- (2) 總ての出口が無ければ良い考は一層我々の魂を満す。
- (3) 私は紐育の人達に二三通の紹介状を持つて居たが時間が少いのと宿の主人がよく世話をして呉れたので此の次に來る時迄それを差出すのを延ばし紐育探險をして時を過さうと決心した。そして私は「ヘイスード」即ち東京で所謂赤毛布の様な喜びを以て之を爲したのでである。
 (語句) look after 世話をする。defer 延ばす。explore 探險する。“hayseed” 米國の俗語で countryman 即ち田舎者を指す。what we call 所謂。

和文英譯解答

- (4) My wrist-watch is very slow. I must have forgotten to wind it up yesterday.

- (5) Thank you very much for your visit the other day. I enjoyed your company very much.

福井高等工業學校

(二 時 間)

I. 次の英文を和譯せよ。

- (1) In making up his monthly bills he did not take into account the amount he had paid for street car fare.
- (2) Manufacturers have come to see the greater economy of the electric motor as compared to steam power.
- (3) He put up signs to keep people off the grass, thereby improving the appearance of the front yard.
- (4) The fire she had built would not go out for some hours. She had used coal ruinously in order to heat the stove for a special sort of bread of which her mother was very fond.
- (5) When I was a child, I had spent many long desolate Sunday afternoons thinking how lonely

it would be in Heaven with nobody there but God and the angels.

II. 次の文章中、下に線を引いた語句の意味を説明せよ。

(1) The younger boys started ahead of the older ones, but the older boys soon came up with them.

(2) During her visit to the Hot Spring she fell away rapidly.

(3) Taro ran through the fortune his father left him.

(4) They wrote out the bill for the goods.

(5) The fresh air sets me up.

III. 次の文章中誤謬あらば正せ。

(1) The race will occur in saturday.

(2) He came nearly getting hurt.

(3) The money was divided between the four heirs.

(4) Since she went to work, she has been independent from her father.

(5) I wish I can leave here to Tokyo.

IV. 次の和文を英譯せよ。

(1) 君と別れてから、今日で一ヶ月になります、そちらの學校はどうですか。

もう新しい友達も大勢出来たでせう。こちらでは別に變りもありませんが。

君がゐなくなつたので、級中一同がさびしが

つてゐます。

(2) 君が運動場で活潑に駆け廻つたことや教場で大きな聲で本を読んだことを思ひ出して噂をしない日はありません。どうぞそちらの様子も時々知らして下さい。

解 答

I (1) 一月の費用を計算するに當つて彼は電車賃を計算に入れなかつた。

(語句) make up 集める。take into account 勘定に入れる。

(2) 製造家達は蒸氣に比して電力が經濟であるといふ事を知るに到つた。

(語句) compare to は普通「喩へる」の意味であるが此處では compare with (比較する)の意に用ひられて居る。

(3) 彼は人が草に觸らない様に札を立てた。それによつて表庭の有様がよくなつた。

(語句) put up signs 札を立てる。keep off 遠ざける。

(4) 彼女が起した火は數時間も消えなかつた。彼女は母が大變好きな特別なパンの爲めにストーブを熱する爲めに石炭を澤山使つた。

(語句) go out 消える。ruinously 途方もなく。

- (5) 私が小さい時に天國では神様と天使の外誰も居なくてどんなにか淋しからうと思つて度々日曜の午後に淋しく飽々して暮した。

(語句) desolate 淋しい。nobody butの外は誰も居ない。

II (1) 追ひついた

(2) やせた。

(3) 使ひ果した。

(4) 書いた。

(5) 元氣をつける。

III (1) The race will take place on Saturday.

(2) He came near getting hurt.

(3) The money was divided among the four heirs.

(4) Since she went to work, she has been independent of her father.

(5) I wish I could leave here for Tokyo.

IV (1) It is already a month to-day since we parted.

How is the school over there? You must have already got new friends. There has been no change here, but everybody in our class feels quite lonesome because of your not being here.

(譯し方) 「別に變りもありません」は Everything is the same as when you were here. や

No special change has taken place などとしてもよい。「君が居なくなつて」以下は everybody in our class misses you very much でもよい。

- (2) Not a day passes without our talking about you, recollecting that you ran about the playground very actively or that you read from books loudly in the classroom. Please let me know from time to time how things are over there.

(譯し方) 「思ひ出す」は recall や thinking of などでもよい。「そちらの様子」は how things are がよからう。

(注意) 以上二題國定讀本第五卷の一部である

鹿兒島高等農林學校

英文和譯

- (1) Corn will not grow, unless it is planted and manured; but the farmer will not plant it, unless the chances are a hundred to one that he will cut and harvest it.

- (2) While sitting alone, after he had finished his work for the day, it occurred to him that he might, by working in the evening, earn some money, and with

it buy such books as he wanted.

- (3) If the human creature would only just look at a thing instead of thinking what it must be like, or do a thing, instead of thinking it cannot be done, we should all get on far better.

和 文 英 譯

- (1) 英語の試験にどんな問題が出ましたか、失禮ですが此紙に書いて下さい。
- (2) 校庭に建てる前校長の胸像は今年の十一月二十三日に除幕せられたのです。

英 文 和 譯 解 答

- (1) 穀物はそれを植付けて肥料をやらねば育ちはしない。但し百姓はそれを刈り取り又は取入れる事が確實でなければ植付けはしない。
- (語句) manure 肥料をやる。
- (譯し方) chances are a hundred to one は百の成功に對し一の失敗の意であるが單なる比喻に過ぎぬので日本語の百發百中などに當り sure; positive などの意である。
- (2) 其の日の仕事を終へて獨りで居た時に夜働いてお金を少し儲けてそれで自分の欲しい本を買はうかしらと思ひ付いた。

(語句) for the day その日だけの。

- (3) 人が或る物がどんなものかと考へて居る代りにその物を見さへすれば又は出來ないと言ふ代りにやりさへするなら我々は皆ずつとよく成功するのだらう。

(語句) only just さへすれば。 get on 成功する。榮える。

和 文 英 譯 解 答

- (1) What sort of problems were given in the examination in English? Would you mind writing them on this paper?
- (譯し方) 「どんな」 what kind 又は what sort. 「失禮ですが」は譯す必要はない。
- (2) The bust of the former director which stands in the school court was unveiled on the 23rd of November last year.
- (語句) 胸像 bust. 校長 director (専門學校の)。除幕する to unveil.

岐阜高等農林學校

(一時五十分間)

英語

- (1) There are many people who strenuously deny that any man ever could have done anything other than what he actually did do, or ever can do anything other than what he will do; and there are others who assert the opposite equally strenuously.
- (2) Almost everybody is agreed that certain kinds of actions ought, as a general rule, to be avoided; and that under certain circumstances, which constantly recur, it is, as a general rule, better to act in certain specified ways rather than in others.
- (3) High civilization is itself a heavy burden, requiring much labour to keep it up. Every succeeding generation has to devote a longer term of its youth to education in preparation for carrying on the work left to it by the preceding, and the smaller is the chance for carrying the advance further.
- (4) 先日お貸ししました書物はお読みになりましたか。あの書物の著者は有名な動物學者で而も深遠な思想家です。私の君位の年齢の時確かに四度あ

の本を読んだ事を記憶して居ります。

解答

- (1) 人が實際にやつた事と違つた事をする事が出来たのだとかその人のやる積りの事と違つた事をする事が出来るといふ事を強く否定する人が澤山ある。而して又同じ位強くその反對を主張する人もある。
(語句) strenuously 強く。 other than と違つた。別の。 assert 断定する。
- (2) 殆んど誰でも或る種の行ひは一般に避けなければならぬといふ事に一致して居る。そして又時々来る或る状況の下では概して他の方法よりは或るきまつた風にやる方がよいといふ事に一致して居る。
(語句) as a general rule 概して。 recur 循環する。再來する。 specified きまつた。 明かな。
- (3) 高い文明はそれに追従して行くのに多くの努力を要しそれ自身重荷である。各時代時代の人々は先人の残して行つた仕事を續けて行く準備にその青年時代を段々長く教育に捧げなくてはならぬ。それ故更に進歩をさせる機會は小さくなつて行く。
(語句) keep up 續けて行く。 carry on 行ふ。 the smaller is the chance = the chance is the smaller.

- (4) Have you read the book I lent you the other day?
The author (of the book) is a famous zoologist as well as a deep thinker. I remember I read it just four times when I was about your age.

(語句) 深遠な deep; profound.

鳥取高等農業學校

(二時間)

英文和譯

- (1) Plough deep while sluggards sleep, and you shall have corn to sell and to keep.
(2) Nothing was heard but the voice of the master and the scratching of pens on the paper.
(3) I should have taken the poet, had I not known what he was, for a sagacious country-farmer.

和文英譯

- (1) 運動會は来る土曜日に開催の筈。
(2) 概して云へば日本は氣候温暖である。

英文和譯解答

- (1) 怠け者が眠つて居る間に深く耕せ。そうすれば賣つたり又貯へて置く穀物を得る事が出来る。

(語句) sluggards 怠け者。

(譯し方) 命令法の後 and は「そうすれば」と譯す。to keep は「仕舞つて置く」の意。

- (2) 教師の聲と紙の上をペンの走る音の外何も聞えなかつた。

(譯し方) nothing was heard は「何も聞えなかつた」である scratching は紙に書くペンの音。

- (3) 若し私が詩人の爲人を知らなかつたら彼を賢い田舎の百姓と思つたらう。

(語句) take for間違ふ。 what he was その爲人。 sagacious 賢い。

(譯し方) had I not known は if I had not known である。

和文英譯解答

- (1) The athletic meeting is to take place on the coming Saturday.
(2) Generally speaking, the climate of Japan is mild.

aihlote

三重高等農林學校

(二時間)

英文和譯

- (1) I have one or two things which I would wish to do now that I am in town. But I shall return by the twelve o'clock train, so as to be there in time for your coming.
- (2) A speaker should always look his audience directly in the face, which he cannot do when he is obliged to cast a side glance into a paper.

和文英譯

- (1) 昨年の秋僕等の學校の校長は朝鮮及滿洲を旅行せられた。
- (2) 先日君に御話した西洋人は丘の上のあの煉瓦造りの家に住んで居ます。

英文和譯解答

- (1) 上京したからには一つ二つしたい事があります。があなたの御出でに間に合ふ様に十二時の汽車で歸りませう。
- (譯し方) now that は since の意で「……だから」

- と譯す。so as to は「……する爲めに」である。
- (2) 辯士は常に聽衆を正面(まとも)に見なければならぬ。之は若し彼が紙を横目で見なければならぬ時には出来ないのである。
- (語句) look directly in the face まともに見る。
cast a side glance 横目でチラと見る。

英文和譯解答

- (1) The principal of our school took a trip to Chosen and Manchuria last autumn.
- (2) The European of whom I spoke to you the other day lives in that brick building that stands on the hill.

宮崎高等農林學校

(二時間)

和文英譯

- (1) One evening, in times long ago, old Philemon and his old wife Baucis sat at their cottage-door, enjoying the calm and beautiful sunset. They had already eaten their supper, and intended now to spend a quiet hour or two before bedtime.

- (2) He returned quite early in the afternoon; and, opening some letters which had arrived in his absence, told suddenly to his wife that he and his family would have to leave the house a week earlier than they had expected to do—in short, in three days.
- (3) The sovereign had no way of ascertaining the will of the people, and the people had no interest in him. The officials lived entirely apart from those whom they ruled, and the masses obeyed when they pleased to do so.

英 文 和 譯

- (4) 出發前に今一度僕の所へ来て呉れ。
- (5) 天氣が悪かつたので駿河灣は頂上からも見えなかつた。

英 文 和 譯 解 答

- (1) 昔或る時年とつた Philemon とその妻 Baucis が小屋の入口に座して静かな美しい入日を眺めて居た。彼等はもう夕食を経つたので就寝前の一二時間を静かに送るつもりで居た。
- (2) 彼は午後早く歸つて來た。そして留守中に來た手紙を開いて見て急に妻に向つて豫定よりも一週間早く家族と去らねばならぬといつた。即ち三日

- の中に去らなければならなかつたのだ。
- (語句) in short 結局。つまり。
- (3) 君主は人民の意志を知る事が出来なかつた。そして人民は彼に少しも興味を感じて居なかつた。役人達は自分達の支配して居る人達と全然離れた生活をして居たし群衆は自分達の好きな時だけ従つた。
- (語句) sovereign 君主。主權者。ascertain 確かめる。

和 文 英 譯 解 答

- (4) Please come and see me once again before you leave.
- (5) As the weather was bad, Suruga Bay could not be seen even from the summit.
- (譯し方) could not be seen は was invisible でもよい。

盛岡高等農林學校

英 文 和 譯

- (1) You must read the sentences more than once so that you may fully understand them.

- (2) Without bidding me sit down, without even looking up from his newspaper, he asked me what was the matter with me, and what I wanted.
- (3) He had, however, slipped away in the night, and not finding his friend, had walked on until he had stumbled over a stone and hurt his foot.
- (4) What the nation wants, is an army which shall be ready to fight without wishing to fight.

和 文 英 譯

- (5) 遠い道を歩く者は急いではならぬ昔の賢い人が云つた。

英 文 和 譯 解 答

- (1) 文章がすつかり分る様に~~一~~度以上讀んで見なくてはならぬ。
- (2) 私に座れとも言はず又新聞から眼を上げもしないで彼は私にどうしたのかそして何か用かと尋ねた。
- (譯し方) bidding me sit down は座れといふ事で look up from his newspaper は新聞から目を離して見上げる事である。 what was the matter with me は「どうしたのか」とすればよい。

- (3) 併し彼は夜にこつそり抜け出して友達が見えないので歩き續けて行くと石につまづいて足を怪我した。
- (譯し方) walk on は歩き續けるでよい。 until は「……まで」としてもよいが上から譯して來て「……したら」としてもよい。
- (4) 國民の欲する所のものは戦ひ度くなくて而も常に戦ふ用意の出來て居る軍隊である。

和 文 英 譯 解 答

- (5) An ancient sage said that one who wants to go to a distant place on foot should not hurry.

東 京 高 等 蠶 絲 學 校

(二 時 間)

英 文 和 譯

- (1) A book or a letter may institute a more intimate association between human beings separated thousands of miles from each other than exists between dwellers under the same roof.

- (2) Change is not worth while unless it is improving.
If I move out of my present house because I do not like it, then I have got to choose a better house or build a better house, to justify the change.
- (3) The difference is that an American seems to respect primarily the business by which he makes his money, whereas the Englishman seems to respect the hobby by which he loses it. Both of them, of course, are alike in wanting to have as much money as they can possibly get; but while the American respects the process of getting it, the Englishman has been taught to be ashamed of it.

和 文 英 譯

前週の日曜は上野の図書館から家へ歸る途中で褌口を落してしまつた、それで電車にも乗らず麻布の家まで歩いて歸つた、粗忽者だと皆から笑はれた事は言ふまでもない。

英 文 和 譯 解 答

- (1) 本や手紙はお互に數千哩離れて住んで居る人達の間と同じ屋根の下に住んで居る人達間以上の親しい交情を引き起す事もある。

- (語句) institute 起す。設ける。dweller 居住者。
- (2) 若し改善されるのでなければ變化は甲斐がない。若し私が今の家を好かないといつて出て仕舞ふならその行動を正しくする爲めにはもつと良い家を見付けるかもつと良い家を建てなければならない。
- (語句) worth while 價值がある。justify 正當とする。
- (3) 違ひといふのは米人はそれによつて御金を儲ける所の商賣を第一に尊敬する様に見えるが英人はそれによつて御金を使ふ所の道樂を尊敬する様に見える。勿論兩者共出来るだけ多くお金が欲しい事は同様である。併し米人はそれを得る手段を尊敬するに對し英人はそれを恥る様に教へられて來て居る。
- (語句) whereas 所が。hobby 道樂。process 手段。

和 文 英 譯 解 答

I lost my purse on my way from the Ueno Library on Sunday of last week, and walked to my house in Azabu without taking the car. It is needless to say that I was laughed at and called a careless fellow.

- (譯し方) 「前週の日曜」に last Sunday とすると今週の日曜となる場合が多いから注意を要する。

上田蠶絲専門學校

(二時間)

英文和譯

- (1) Marathon is a plain in Greece, about 20 miles from Athens. An Athenian soldier ran this distance without stopping, bringing the news of a Greek victory over the Persians, 490, B. C. Hence the name of a Marathon race.
- (2) Once a fisherman was fishing in a river. After a long day's toil he caught one little fish.
- (3) He was taking it off the hook, to put it in his basket, when the fish opened its mouth, and begged him to let it go.
- (4) "I am such a tiny thing," it said, "that I am of little use to you. If you put me back in the river I shall grow into a large fish. Then it will be worth your while to catch me."
- (5) "That is very true," replied the fisherman; "but I am not so foolish as to give up something I have got in exchange for something that I haven't got."

英文和譯解答

- (1) マラソンといふのはアテネから二十哩あるギリ

シヤの平原である。紀元前四百九十年に或るアテネの兵士がギリシヤがペルシヤに勝利を得た知らせを齎して此の距離を一休もせずに走つた。そこでマラソン競走の名を生じたのである。

(語句) without stopping 休まずに。一休もせずに。B.C. は Before Christ (キリスト前) の略で紀元前の意。Hence the name は Hence came the name の意。

- (1) 或る時漁師が川で釣をして居た。一日かゝつてやつと小さい魚を一疋釣つた。

(語句) after a long day's toil 一日働いた後。一日がかりで。

- (3) 漁師が魚を籠へ入れようとして針から取つて居た時に魚が口を開いて逃して呉れと願つた。

(語句), when..... は前から譯して「.....した時に」と譯した方がよい。let it go 行かせる。逃してやる。放してやる。

- (4) 魚は言つた。「私はこんなちつぽけの者ですからあなたには殆んど彼に立ちません。若しあなたが私を川へ放して下されば私は大きな魚になります。そうすれば私を捕へ甲斐があるでせう。」

(語句) such that だから。of little use = almost useless. grow into になる。worth your while する価値がある。

(5) 漁師が答へて言つた。「全く其通りだが俺は空のものと引換へに本當に持つて居るものを遣つて仕舞ふ程馬鹿ぢやない。」

(語句) That is very true, but 成程その通りだが併し。 give up 見限る。 思切る。 in exchange for ……と交換に。

(注意) 學校より送附された問題紙には(1)番の最後の文の Hence が Here となつて居り(4)番の it will be worth your while の be が落ちて居るが之は明に誤植であると思ふから訂正して置いた。

東京高等商船學校

(三時間)

英文和譯

(1) The village stands on the ^{bank} back of a broad but very shallow river, the stony bed of which is completely covered with water only during the rainy season. The river traverses an immense level of rice fields, open to the horizon north and south, but on the west walled in by a range of blue peaks, and on the east by a chain of low wooded hills.

(2) The social life that started in the family has broadened until it has circled the globe. It is possible now to speak in terms of world life. The interests of society have reached out from country to country, and from zone to zone, just as a child's interests as he grows to manhood expand from the community to the nation.

(3) All things come to him whose spirit will not die. The men who have transformed the world for you and me—what sort of lives were theirs? They read their books by candle-light and lived in garrets, they toiled long hours down mines and rarely saw the sun, they prayed in vain for one word of sympathy; for the bold man with the new idea had all the world against him until these modern times.

和文英譯

- (1) 本校は隅田川の河口、相生橋の畔にあり、東京灣のかなた遙に房總半島を望む。
- (2) 街道には數里おきに宿場があつて都へ往來の旅人で賑つたものだ。
- (3) その日はどんより曇つてうす寒い風さへ吹いてゐたので楽しみにして待つてゐた遠足も左程面白くなかつた。

HEARING

A child, coming from a filthy home, was taught at school to wash his face. He went home so sweet and clean that his mother washed her face. When the father came from his work and saw the improvement, he washed his face. The neighbours who called in, saw the change and washed their faces, until all the people in that street had clean faces: and the next street copied their example, and the whole city became clean because one school-boy washed his face.

DICTATION

China is a very vast country, and to travel from one end of it to another takes a very long time. In olden days it was extremely difficult to do so, because the methods of moving from one place to another were primitive and exceedingly slow. The majority of Chinese people did not wish to travel about; they were content to remain in their native villages and cultivate the land.

英文和譯解答

- (1) 村は廣いが非常に浅い川の岸にある。その川の河原は雨季だけ水が一杯になる。河は廣大な水田

を横切つて北と南は平に開けて居る。併し西は青い一連の山が立つて居り東は樹の茂つた低い小山が連つて居た。

(語句) traverse 横切る。horizon 地平線。peak 峯。

- (2) 家庭に始まつた社會的生活は擴まつて遂に地球を廻るに至つた。現今では世界的生活といつてもよい。社會の利害は一國から一國へ一地帯から他地帯へと擴まつて行くので丁度子供の利害がその成人するにつれて家庭から社會へ又社會から國家へと擴つて行くのと同じである。

(譯し方) in terms of 「……はといふ語を用ひて」の意であるから譯す時には場合に應じて譯語を變へる必要がある。just as は「丁度同様に」でその次の as は「……に従つて」としなくてはならぬ。

- (4) 總ての物はその魂を失はぬ人々に來る。諸君及私の爲めに世界を變へた所の人達の生涯はどんなであつたらうか。彼等は屋根裏に住み蠟燭の火で讀書した。彼等は長時間坑内で働き日を見る事も稀であつた。彼等は同情の一語を祈つても聞かれなかつた。何故といふに新らしい考を持つた大膽の人達には近世に至るまでは全世界舉つて反對したのだから。

(譯し方) what sort は「どんな」でよい prayed in vain は「無益に祈つた」などとしなくて「祈つた

が聞かれなかつた」とする方がいい。

和文英譯解答

(1) Our school stands at the foot of the Aioi Bridge at the mouth of the River Sumida and commands a distant view of the Boso Peninsula across Tokyo Bay.

(譯し方) 「遙かに望む」は face in the distance としてもよい。

(2) On the highway there were post-towns every few ri which used to be crowded with travellers coming and going to the capital.

(語句) 街道 highway. 宿場 post-town.

(3) As the sky was overcast and moreover a chilly wind blowing that day, the picnic which we looked forward to with pleasure was not so interesting.

(語句) どんより曇る the gloomy weather; the sky was overcast 「うす寒い」 chilly wind.

神戸高等商船學校 (秋季)

(三時間)

英文和譯

(1) It is important, as far as possible, not so much to give a man bread, as to put him in the way of earning it for himself; not to give direct aid, but to help others to help themselves.

(2) History brings to light the thread which unites each particular stage in the career of a people, or of mankind as a whole, with what went before, and with what came after.

(3) With perseverance, the very odds and ends of time may be worked up into the results of the greatest value. A hour in every day withdrawn from idle pursuits would, if profitably employed, enable a person of ordinary capacity to go far toward mastering a science.

(4) No one can read the heroic deeds of brave men grappling with danger and death, without a feeling of respect and admiration; but heroic deeds are always the fruit of toil and self-sacrifice.

- (5) The Dollar Line round-the-world steamer "President Adams" is due in Kobe from Honolulu, early Friday morning. She sails for Shanghai and ports beyond at 5 p.m. on Saturday.

和 文 英 譯

- (1) 僕はその言葉を英語で何と言ふか知らなかつたので「ブラウン」先生に自分の考が言へなかつた。和英字書でも持つて居たら言へたらうに。
- (2) 本校は神戸の東七哩の郊外に在り電車にて二十分間にて達し得べし。此邊は氣候温暖にして海山の景色宜しく健康に好適の地として知られ居れり。
- (3) 巴里電報によれば九月三十日夜日本大使館で訪歐飛行四勇士の成功を祝する晚餐會が催された。

英 文 和 譯 解 答

- (1) 人にパンを與へるよりは寧ろ之を自分で得る事の出来る様にしてやる事。直接に助けてやるよりも自ら助ける様に出来る限りしてやる事は大切である。
- (語句) as far as possible の限り。出来るだけ。not so much as といふよりは寧ろ。
- (譯し方) put him in the way of は「.....する事の

- 出来る様にする」とするのがよい。for himself は「自分で」でよい。
- (2) 歴史は一國民の又は人類全體の經歷中の或時代とそれ以前の時代又は其の後の時代との結合する糸を明にするものである。
- (文脈) unites は with に續ぐので what went before は the stage which went before である。
- (譯し方) a people は「國民」と譯す what went before は each particular stage に比較してであるから「その前の時代」とすればよい。
- (注意) 本題大正 13 年高校にも出題されて居る。
- (3) 堅忍を以てすれば零細な時を利用して大なる價値のある事をなす事が出来る。下らぬ事をして暮す時間を毎日一時間取つて之を活用するならば普通の才能の人でも一の科學を可なり深く習ふ事が出来る。
- (語句) perseverance 堅忍。odds and ends はし切れ。work up intoにする。profitably employed 利用すれば。to go far towardの方へ深く進む。
- (4) 勇敢なる人々が危険や死と力戦して居る勇敢な行ひを読んで尊敬と賞讃の念を持たぬものはない。併し勇敢なる行ひは常に骨折と犠牲の結果である。
- (語句) heroic deed 勇ましい行爲。grapple with 掴み合ふ。

(譯し方) no one.....without は「.....せずに
ない」「.....せぬものはない」「.....屹度.....する」
とすればよい。

(5) ダラー線世界一周汽船プレジデントアダムス號
は金曜日早朝ホノル、より神戸着の筈。同船は土
曜日午後五時出帆上海其他の各地へ向ふべし。

(譯し方) ports beyond は上海より先の港の意であ
るが日本語では上海其他の各港に向け出帆とは言
はぬから上の如くした。

和文英譯解答

(1) As I did not know the English for that word, I
could not express my thought to Mr. Brown. I wish I
had had a Japanese-English dictionary or something
with me.

(譯し方) 「英語で何といふか」は the English for
がよい。「持つて居たら」は Subjunctive Past を
用ひる。

(2) The school stands in the suburbs seven miles east
of Kobe and can be reached in twenty minutes by
tramcar. The climate being mild, and the views of
the sea and the mountains being fine, this region is
known as the most suitable place for the health.

suburbs

(語句) 郊外 suburbs. 此邊 about here; vicinity.

(3) According to a Paris telegram a dinner party was
held at the Japanese Embassy on the evening of the
thirtieth of September to congratulate the four flight
heroes who flew to Europe on their success.

(譯し方) 「.....によれば」は according to 又は A
Paris telegram reports that でもよい。

東京外國語學校

(三時間)

英文

三問は互に關聯せるものなり

(1) The character of Napoleon has been matter of
great discussion and of most opposed opinion; and
this necessarily so, since, in the judgment of lives,
men differ so widely in their basis of judgment.

(2) Viewed purely from an intellectual standpoint, as
a man accomplishing worldly ends by worldly arts,—
by generalship, by faculty of combination, by ad-
ministrative genius,—he was undoubtedly the greatest
that ever lived.

- (3) But as a character he was neither good nor in the highest sense great; for he was not great enough to be above self.

和 文 英 譯

- (1) 震災後の東京はみじめな有さまだつたが此頃は
大分回ふくして來た。
(2) 併しまだ建物は大部分かり普しんで大通りでも
以前に較べると頗る見すばらしい。
(3) それに市内到る處で道路の工事をして居るから
往來を横ざるのも容易でない。

英 文 解 釋 解 答

- (1) 奈翁の性格はこれまで論議及び反對意見の焦點
となつて居たが之は當然だ。といふのは人の生涯
を判断するに當つて人々はその判断の基礎が非常
に違つて居るからである。
(譯し方) has been には「これまで」の意味が含ま
れて居るから之を表はした方がよい。this neces-
sarily so は「之は斯くあるべきだ」「之は當然だ」
などでよからう。
(2) 全くの知的見地から見て總帥たる才。結合の才。
行政的天才等の世間的技術によつて世間的の目的
を達した人としては勿論空前絶後の大偉人である。

(譯し方) viewed from は「……から見て」とする
のがよく ends は「目的」とした方がよい。that
ever lived は「未曾有の」「空前絶後の」などとい
へばよい。

- (3) 併し乍ら人格としては彼は善良でもなく又最も
高い意味に於て偉大でも無かつた。何故ならば彼
は自己に打勝つ事が出来なかつたから。

(譯し方) above self の above は「超越する」の意
で此所では「打勝つ」などとすればよい。

和 文 英 譯 解 答

- (1) Tokyo after the earthquake was a pitiful sight,
but it has been considerably restored of late.
(語句) みじめな有さま a pitiful sight.
(2) But as most buildings being temporarily built, even
the main streets look very shabby as compared with
before.
(語句) 假普請 temporarily built. 見すばらしい
shabby.
(譯し方) 「以前に較べると」は (as) compared with
を用ひればよく「頗る」は very でよい。
(3) Besides road repairing is going on everywhere in
the city, so it is not so easy even to cross the street.

(語句) 到る處 everywhere. 道路の工事 road re-
pairing.

(譯し方) 主格には road repairing を持つて來るのが一番都合がよいか streets を用ひてもよい。

(別譯) Moreover everywhere you go, the streets are being repaired, making it quite difficult even to cross them.

contrast
contract 契約
contact
conduct

大阪外國語學校

(二時間半)

英文解釋 (九十點)

(1) As soon as a child forms outside contacts, they overpower the home traditions. The best parents can do in the short time they are close to their children is to aid them in building a foundation of self-control and respect for honesty and fair play in all things.

(2) Every piece of genuine work which comes from a man's hand bears the impress of and is stamped with the quality of his whole being; it is the complex product of all that the man is and of all that he has

tradition
伝説

done; it is the result of his genius, his industry, and his character.

(3) Once upon a time when the oak the lightning struck was alive, your papa's papa's papa, even so much farther back than that, had all the fields round here, all you can see from Acre Hill. And do you know it happened that in time every one of them was lost or sold, and your family, Guido dear, were homeless.

國文英譯及作文 (九十點)

- (1) 昨日財布を落して電車にも乗れず家まで歩いて歸りましたそして粗忽者だといふて笑はれました。
- (2) 目的のため手段を擇ばないといふのもよくないが手段に拘泥して目的を忘れるのは猶更よくない。
- (3) 我がよき友
六十語乃至八十語の英文を綴り其語數を括弧内に記入すべし()

英文解釋解答

(1) 子供が外界に接すると直ぐそれは家庭の慣例に打勝つて仕舞ふのである。父母が子供に接して居る短い期間になし得る最良の事は子供を助けて自制正直に對する尊敬及びあらゆる事に公明正大で

to be in
contact with

ある事の基礎を造らしめる事である。

(語句) outside contacts 外部との接觸。 traditions 傳統。 overpower 打勝つ。 self control 自制。 克己。

(譯し方) the best を parents の形容詞と思つたら此の問題は解けない。之は is の subject であつて「最良の事」の意である。

(2) 人の手に成る眞の作品は悉く皆その全人格の刻印を持つて居り又その印を押してあるものでそれはその人の爲人の全部及び今迄なした事の全部の綜合的作品でありその人の天才勤勉及び人格の成果である。

(語句) genuine 眞の。 bears the impress 印象を持つ。 complex 複合の。

(文脈) impress of は the quality of his に續き is stamped with と同格である。 of all that he has done は complex product に續く。

(譯し方) comes from a man's hand は「人の手から来る」だから「人の手に成る」でよい。 whole being は「全人格」で all that the man is と同意である。

(3) あの雷の落ちた樫の木がまだ生きて居た頃の昔お前のお父さんのお父さんのお父さんよりもつと古い頃には Acre Hill から見える所の此の邊の土地は皆家のものだつたのです。そしてねーそれが

だんだんと皆失くなつたり賣つたりして Guido やお前のうちの者は家無しになつて仕舞つたのですよ。

(語句) once upon a time 昔。 lightning 雷。 稻妻。

(譯し方) even so much farther than that は「それよりもつと古い」で so は意味を強めて居る。 round here は「此の邊」のとすればよい。 do you know は「お前は知つて居るか」などとしては不可で之は「あのねー」「處がねー」などに相當するのである。 it happened は「……になつた」の意。

和文英譯解答

(1) I lost my purse yesterday and, not being able to take a tram I was obliged to walk home. They laughed at me saying that I was a careless fellow.

(語句) 落す to lose; drop. 粗忽者 a careless fellow.

(譯し方) 本年度東京蠶糸の問題と殆んど同じであるから同問題を参照せられたい。要領は同じである。

(2) It is bad to accomplish one's purpose by fair means or foul, but it is still worse to forget one's purpose by adhering to means.

(語句) 目的 purpose. 手段 means. 拘泥する to

adhere to.

(譯し方) 「目的の爲め手段を擇ばない」には to accomplish one's purpose by fair means or foul といふ成句があるから之を利用すればよいが若し出来なければ by any means としてもよい。

遞信官吏練習所

英文和譯

- (1) The public at large knows less about Russia than about any other important country in the world to-day, and this meager knowledge is so beclouded by the confusion caused by great masses of propaganda that it is of doubtful value.
- (2) Sometimes men and women may act in what they believe the best way for their country, even though at the time the wisdom and usefulness of what they are doing is not seen by those among whom they live, and their only reward at the time is hatred and mistrust. Not till long after is the good work they have done seen and understood by their countrymen.
- 第二問は下線を施したる部分のみを譯す可し。

propaganda

男報

men and women

hatred and mistrust

和文英譯

- (1) 此本はやさしいと思つて初めた譯ではありませんが、讀んで見て余り六ヶ敷ので閉口して居ります。
- (1) 出火の原因は種々ありますが過失に起因するものが大部分を占めて居りますから注意の如何によりては或る程度まで防止し得らるゝものと存じます。

英文和譯解答

- (1) 一般公衆の露國を知る事は今日世界の主要なる如何なる國々に就てよりも尠いのであつて此の貧弱な知識は多くの宣傳の爲めより來る混雜によつて曇らされて居るのでその價值は疑はしいものである。
- (語句) the public at large 一般公衆。meagre 貧弱な。becloud 曇らす。propaganda 宣傳。
- (譯し方) knows less than about any other country は「他の何れの國に就てよりも知る事が少い」の意である。of doubtful value は「價值が疑はしい」とした方がよい。
- (2) その當時に於ては彼等をして居る事の賢い事及有用な事は彼等の時代の人達に分らず當時に於ける唯一の報酬は憎悪と疑惑である事がある。

There are many cases in fire ant break of fire, but carelessness is

You have no country for the poor

(語句) at the time 當時の。 hatred 憎悪。 mis-trust 疑惑。

(譯し方) among whom they live は「彼等がその中に住んで居る人々」であつて結局「同時代の人達」の意となる。

和文英譯解答

to read

(1) It was not because I thought the book easy that I began to read it, but I am quite embarrassed to find it much more difficult than I had expected.

(譯し方) 語句は容易だけれども纏めるのに困難な問題である。「譯ではない」は not because がよからう。「閉口する」は too much for me としてもよい。

I am too much for me

(3) Although there are many causes of fire, those through carelessness are by far the greater, so that fires may be prevented to a certain extent by our being cautious.

(語句) 出火の原因 the cause of fire. 或る程度まで to a certain extent.

(別譯) Although fires occur through various causes, those through carelessness are by far the greater in number. It is, therefore, quite possible to prevent them to a certain extent by our being more careful.

武藏高等學校

英文和譯

(1) (a) It is not very likely, but a gust wind might blow out our one lamp, and then we should be in darkness.

(b) When I had looked long at the flower, I delighted myself with the grace of the slim trees about it—their shining smoothness, their olive hue.

(2) The first step to the understanding either the mind or position of a great man ought, I think, to be an inquiry into the elements of his early instruction, and the mode in which he was affected by the circumstances of surrounding life.

(3) All the arguments which are brought to represent poverty as no evil, show it to be evidently a great evil. You never find people labouring to convince you may live very happily upon a plentiful fortune.

(4) 次の語にアクセントを施せ。

ad-mi-ra-ble com-fort-a-ble de-vel-op-ment
Eu-ro-pe-an ho-tel in-ter-est-ing
lu-na-tic nec-es-sari-ly oc-cur-rence
pre-fec-ture

和文英譯

- (1) この武蔵野線では三十五分毎に電車が出ますから、一つ乗り遅れると、次の電車まで随分待たねばなりません。
- (2) あすは家内ちゆう皆寫眞を撮つて貰はうと思ふから、今日は散髪に行つておいでなさい。
- (3) 金の値うちを知つて居るものは多いが、時の値うちを知つて居るものは少ない。金は私共の欲するものを求め得るからして、その値うちを知ることが容易であります。

英文和譯解答

- (1) (a) そんな事は有り相もないが一陣の疾風は我々のランプを消して仕舞ふかも知れぬ。そうすれば眞暗になつて仕舞ふ。
(語句) not very likely 有り相もない。 gust 一陣の風。 blow out 吹き消す。 in darkness 眞暗になる。
- (6) その花を長く見詰めて居た時に私は ツルツルして居りオリーブ色をして居るのなどその細長い木の優美なのに大層氣持よく感じた。
(語句) delighted myself 喜んだ。 楽しく思つた。 slim 細い。 shining smoothness 輝く様に滑かな。

ツルツルした。

- (2) 私の考へるには偉人の心とか地位とかを了解する第一歩は先づ彼の初期の教育の主たるもの及び周圍の生活の状態によつて影響された状態を研究する事であらねばならぬ。
(語句) elements 要素。主たるもの。 mode 有様。
- (3) 貧困は悪ではないといふ事を示すあらゆる議論は明に之れが大なる悪である事を示して居る。富祐な財産で幸福に暮す事が出来るといふ事を人に納得させ様と努力して居る人などはないから。
(語句) arguments 議論。 evidently 明に。 convince 説伏せる。
- (4) ad-mi-ra-ble com-fort-a-ble de-vel-op-ment
Eu-ro-pe-an ho-tel in-ter-est-ing
lu-na-tic nec-es-sa-ri-ly oc-cur-rence
pre-fec-ture

和文英譯解答

- (1) On the Musashino line, tramcars start every thirty-five minutes, so if we miss one, we must wait quite a long time for the next.
(譯し方) 「三十五分毎に」は every を用ひればよく「乗り遅れる」は miss が一番簡單であるが fail to catch one としてよい。

(2) As I expect to have the family photograph taken to-morrow, go and have your hair cut to-day.

(譯し方) 「寫眞を撮つて貰ふ」も「散髪に」も共に「……して貰ふ」の形によるべきであるから to have……Past Participle の公式によるべきである。

(3) Many people know the value of money, but very few know that of time. As money enables us to buy what we want, it is easy for us to know its value.

(譯し方) that of time は value of time の重複を避ける爲めである。「金は……し得るから」は money can buy としてもよい。

早稲田第一高等學院

英文和譯

(1) She had no idea of poverty but in the abstract; she had only read of it in poetry and novels.

(2) When he found his powers failing, he prepared for death with so much cheerfulness as he would have prepared himself for a journey into the country.

(3) The book-lover is distinguished from the reader as such by loving his books, and from the collector as such by reading them.

和文英譯

(1) 君のやうに試験間際になつてそんなに勉強したつて所詮駄目だらう。

(2) 學校は騎兵聯隊のつい近くで電車の早稲田終點から十分とはかゝらない。

英作文

(3) Write a short composition, not exceeding 50 words, answering the following questions:—

How long have you been studying English? Have you ever taken lessons in English from a foreign teacher? What is your object of studying English?

(注意) これは短い英文を綴れといふことで質問は觸れるべき諸點を限定したものである。

英文和譯解答

(1) 彼女は貧乏に就ては文字上の外は知らなかつた。彼女は詩や小説で讀んだだけであつた。

(語句) have no idea ちつとも知らぬ。in the abstract 實際を離れて文字上のみで。but = except.

(譯し方) no idea of poverty は「貧乏の事は少しも知らない」とするのが一番よい様に思はれる。

(2) 彼は自分の力が駄目になつたと分ると恰かも田

52
202

舎へ旅行する仕度をでもして居る様な快活さで死ぬ仕度をした。

(語句) find one's powers failing 能力が駄目になると分る。

(譯し方) failing は「失敗する」でなく「もう駄目になる」の意であるからその積りでなくてはならない。with so much は as へ續く。

(3) 愛書家は本を愛すといふ事によつて單なる讀書家と異つて居り又本を読むといふ事によつて單なる藏書家と異つて居る。

(譯し方) as such が本題の要點であるが此の such は所謂反覆代名詞で reader as one 即ち reader as a reader であつて譯す時には a mere reader 又は only a reader の意にとつてよい。collector as such に於ても同様である。

和文英譯解答

(1) However hard you may study on the eve of examination as you do, there is little hope of success, I am sure.

(語句) 間際 on the eve of; in sight.

(譯し方) 本題は中々譯しにくい。「所詮駄目」は意譯して little hope of success か of absolutely no use を用ひる。

(別譯) Studying hard as you do when the examination is in sight will be absolutely no use, I'm afraid.

(2) Our school stands very close to the Cavalry Regiment and is within ten minutes' walk from Waseda tram terminus.

(語句) 騎兵聯隊 the Cavalry Regiment. つい近く very near; very close. 終點 terminus.

(譯し方) 「十分とはかゝらない」は上の如くしてもよいがもつと直譯して we can walk..... としてもよい事は次の例の如くである。

(別譯) Our school is situated very near the Cavalry Regiment and we can walk to it from Waseda street-car terminus in less than ten minutes.

早稻田第二高等學院

英文解釋

(1) The idea that labour applied to produce luxuries will not support so many persons as labour applied to produce useful articles is entirely true.

(2) If, at any time, it comes into my head that a present is due from me to somebody, I am puzzled what to give until the opportunity is gone.

(3) The Englishman is a slow starter, but ^(a)there is no stronger finisher, because he has by temperament and training the faculty of getting through any job he gives his mind ^(b)to with a minimum expenditure of vital energy.

(3) 問は全部を譯する外

(a) 下線を施した部分を英文で書き換へなさい。

(b) “to” の用法を説明しなさい。

英 作 文

- (1) 雪の多い年は豊年だと云ふが、今年は雪が少かつたからひよつとしたら凶作かも知れぬ。
- (2) 西の空が深紅に變つたかと思ふと、やがて落ち行く秋の日は最後の光を田の面に投げた。
- (3) Describe in less than sixty words what you observed on your way here this morning.

英文和譯解答

- (1) 贅澤品を生産するに用ひた労力は有用品を生産するに用ひた労力程に多くの人達を養ふ事は出来ないといふ考へは全く真である。
- (譯し方) that 以下 useful articles までが idea を形容し is の主語が idea である事さへ分れば別に六かしい點はあるまい。

(2) 何時でも私から贈物を誰かにやらなくてはならないふ考が私の頭の中に浮んだ時には何をやつてよいか困つて仕舞つて居るうちに機會が去つて仕舞ふ。

(語句) at any time 何時でも。 is due from me 私から來る。

(譯し方) it comes into my head は「心に浮ぶ」としてよい。 a present is due は「贈物が來る筈だ」であるから「贈物をやらなくてはならぬ」とする。 until は「まで」と譯すのはまづいので之は上から譯して行つて「……して到々」とする方がよい。

(3) 英國人は始めるのは遅いがこれ程仕舞までやり遂げる人はない。何故といふに彼は氣質と訓練によつて自分のやらうと志した事はどんな事でも最小の活力を以てやり通す才能があるから。

(語句) temperament 氣質。 faculty 才能。 伎倆。 minimum 最小の。 expenditure 消費。

(譯し方) slow starter は「始めるのに遅い人」の意であつて stronger finisher に於ても「きつと仕上げる人」である。 get through は「やり上げる」でよく job he gives his mind to は「心に向けた事」即ち「やらうと思つた事」とすればよい。

(a) there is no other person who carries through to the end better than he.

(b) to は any job to which he gives his mind の which を略した爲めに mind の次へ持つて行つたので give の間接目的 which (job を受ける) についた前置詞である。

英作文解答

- (1) They say that the year in which much snow falls will bring a full harvest. As we have had little snow this year, we may possibly have a poor harvest.
 (語句) 豊年 a fruitful year; have a full harvest. ひよつとしたら perhaps; possibly. 凶作 poor harvest.
 (別譯) Much snow is said to be a sign of a fruitful year. As little snow fell this year, we shall have to expect bad crops.
- (2) As soon as the western sky changed its colour into crimson, the setting autumn sun threw its last rays on the surface of the rice field.
 (語句) 深紅 crimson. 落ち行く setting.
 (譯し方) 「かと思ふと」は as soon as や soon after などではよからう no sooner than を用ひてもよい。「やがては」別に譯さなくても意味が出る。
 (別譯) No sooner had the colour of the western sky been changed into crimson than the autumn sun which

was about to set cast its last rays upon the surface of the rice field.

慶應義塾大學豫科

英文和譯

- (1) There was a hill to which I used to resort when tired of studying. The labour of walking three miles to it, all the while gradually ascending, seemed to clear my blood of the heaviness accumulated at home. On a warm summer day the slow continued rise required continual effort, which carried away the sense of oppression.
- (2) The desire of the working-classes, many of them now better off than they have ever been, is for a better life for their children than they have had themselves, and it is in the leisure years of childhood, above all, that they hope for their children to find it. *a better life*
- (3) The truth is, that mere honesty, though a most respectable and necessary virtue, goes a very little way towards the forming of an effective intellectual character.

*Quintessence
Among modern students
fountainpens are so fashionable
that no*

和文英譯

- (1) 此頃の學生にして万年筆を持たぬ者は殆んど一人も無いほど万年筆は一般に流行して居る。
- (2) 僕はあの時先約さへなかつたら無論君達と同行したのだ。旅行中には定めし面白い事があつたらう。いつれ其の内ゆつくり聞きたいものだ。
- (3) 本年九月から使用する高等小學二年用の讀本二の卷に保險の事をくはしく書いた一課が加へられることになつたさうだが、その主なる原因は一般小國民に保險といふことを通じて相互扶助の精神を養はせたいといふのである。

英文和譯解答

- (1) 私が勉強に飽きた時によく行つた小山があつた。そこまで行くのに三哩行かなくてはならぬので而も段々に上つて行くので家に居た時に溜つた頭の重い感じを皆無くして仕舞ふ様であつた。暖い夏の日にはだんだら上りなのでいつも努力を要しそれが爲め鬱陶しい感じを取り去られるのであつた。
- (語句) resort 行く。accumulate 蓄積する。
- (譯し方) used to resort は「行くのを例とした」「行きつけの」などの意である。the labour of walking three miles は「三哩を歩く爲めの骨折」

- であるが此の labour は直譯しなくても意味が表はれる。slow continued rise required continual effort は直譯しない方がよい。
- (2) 勞働階級中の多數の人々はこれまでに無い程よい暮らしをして居るが此の勞働階級の人々の希望は自分達の子供等に自分達よりももつとよい生涯を送らせたいといふ事である。そして就中小供がまだ遊んで居る時代に良い生活を始めさせたいといふ事を望んで居る。
- (語句) better off 更に善い暮向。leisure years of childhood 遊び盛りの子供の時代。above all 就中。
- (譯し方) they have ever been は「彼等が曾て経験した」の意であるが場合に應じて譯した方がよい。they have had themselves も「自分達より」で充分である。
- (3) 實を言へば單に正直であるといふ事は最も尊敬に値し又必要な徳であるけれども有効な知的性格を養成するにはあまり役に立たない。
- (語句) goes a very little way towards 殆んど助けにならぬ。
- (譯し方) the truth is は「實は」「實をいへば」などでよく goes a very little way towards は go towards が「助けになる」を意味するのだから「殆んど役に立たぬ」としなくてはならぬ a little と

あるからとて「少しは役に立つ」と譯したら誤りである。

和文英譯解答

(1) Fountain-pens are so popular in general that nowadays there is hardly a student who does not have one.

(語句) 流行 popular; in fashion.

(譯し方) 「持たぬ者は殆んどない程」と negative が二つ續くが「殆んどない」に hardly を使へば形の上からは否定が一つしか要らぬ事に注意。

(別譯) Fountain-pens have come in such great fashion that nowadays we can seldom find a student who is not equipped with one.

(2) Of course I would have gone with you if it had not been for a previous engagement at that time. I am sure you must have had many interesting things during your journey. I should very much like to hear all about it one of these days.

(譯し方) 「先約さへ無かつたら」は Subjunctive Past を用ひて if I had had no previous engagement としてもよい。「定めし」は must で表はしてよい。「ゆつくり」は slowly や leisurely などを用ひるのでなく單に hear all about it などとする方がよい。

(3) I hear that it has been decided that a lesson in which everything about insurance is explained in details will be added in the second reader for the use of the second year grade of the higher primary school which will be used after September of this year. The chief reason for this is in hope of cultivating a spirit of mutual aid among young citizens through insurance.

(語句) 高等小學 higher primary school. 詳しく in details. 相互扶助 mutual aid.

(譯し方) 本題は文脈としては六かしくはないが文章が長くなるから注意せぬと續き工合が不明瞭になる。「ことになつた」は it has been decided がよい。「養はせたい」は「養はせたいといふ希望の本に」の意であるから with a view to; in hope of などを用ひたらよからう。

慶應義塾大學高等部

英文和譯

(1) Canus, a Greek musician, played his instrument well and earned good fees. But he used to say that

men knew not how much more the music delighted himself than the others. His hearers might have demanded rewards from him rather than bestowed them upon him!

(2) Writing is not literature unless it gives to the reader a pleasure which arises not only from the things said, but from the way in which they are said; and that pleasure is only given when the words are carefully or curiously or beautifully put together into sentences.

(3) You hear every day a greater number of foolish people speaking about liberty, as if it were such an honourable thing: so far from being that, it is, on the whole, and in the broadest sense, dishonourable, and an attribute of the lower creatures. No human being, however great, or powerful, was ever so free as a fish. There is always something that he must, or must not do; while the fish may do whatever he likes.

和 文 英 譯

(1) 米國が今日の隆盛を致せる原因は二つあると思はる。天然の富源の豊かなることと科學を産業に應用したることとである。

*perhaps because of to causes resources
American have made present prosperity*

(2) 何處の國でも 勞働者は大抵其の日暮らしをしてゐる。彼等は現在の賃金では一家を支へて行くのが漸くのことと、とても貯蓄の餘裕がない。

(3) 田舎に居た時は、そうにも思はなかつたが、東京へ来て見ると今更ながら故郷の海山が懐かしい、今の東京では静かな自然を楽しむことは全く出來さうもない。

英 文 和 譯 解 答

(1) 希臘の音樂家 Canus は演奏が上手で高い報酬を得た。併し彼は常に斯ういつて居た即ち彼自身の方が他の人よりもその音樂を如何に楽しんだか人は知つて居らぬと。彼の聴衆は彼に報酬を拂ふより彼から御禮を貰つてもよかつたのだ。

(語句) instrument 樂器。 bestow 與へる。

(譯し方) play his instrument well は「樂器をよく演奏した」であるが「上手だ」で澤山。 might have demanded は「要求してもよかつた」の意である。

(2) 書き物は若しそれがその中に言つて居る事のみならずその言ひ表はし方より來る快感を讀者に與へるものでなくては文學とは言はれない。而して此の快感は言葉が注意深くか不思議にか美しくかに文章に織り込まれて居る時に於てのみ起るものである。

(譯し方) not only.....but は「のみならず又」である事は勿論で from the way in which they are said は「彼等が言はれる方法から」で「言ひ表はし方から」となる。

(3) 諸君は毎日澤山の愚人共が自由といふ事を恰も非常に名譽なものであるかの様に話して居るのを聞くのである。自由はそんなものでは決して無いので大體からいつて又廣い意味で自由は不名譽なそして下等動物の屬性である。如何に偉い又勢力のある人でも 魚程自由であつた事はない。いつもしなくてはならぬ又はしてはならぬ事があるのである。所が魚は自分の好きな事が出来るのである。

(語句) as if it were 恰も.....かの様に。 so far from being that それ處ではなく。そんな事では決してない。 on the whole 大體から。 attribute 屬性。

(譯し方) as if it were の were は subjunctive である。 so far from being that の that はその前に述べた事を指す。 however great or powerful は however great or powerful he may be の意である。

和文英譯解答

(1) I think there are two causes for America's present prosperity—richness in natural resources and appli-

cation of science to industries.

(譯し方) 上例の如く二文章を一纏めにしてもよいが之を分けても構はない。その時には原因を示すに the one.....the other などを用ひるのも一法である。

(別譯) In my mind the present prosperity of America may be attributed to two causes. The one is her abundance in natural resources and the other the application of science to industries.

(2) In any country, labourers are mostly living from hand to mouth. It is all they can do to support their families with their present wages, and it is quite impossible for them to save any money.

(譯し方) 「其の日暮し」は to live from hand to mouth が一番適當で「漸くの事で」は it is all they can do が適譯である。「餘裕がない」は they have absolutely no way to put aside などとしてもよい。

(3) Since coming to Tokyo, I long for the seas and the mountains at home as never before, although I never felt so strongly for them when I was in the country. It seems hardly possible to be able to enjoy quiet Nature in Tokyo to-day.

(譯し方) 「さうにも思はなかつた」は I did not

think so ではないけないので斯くすると「さう思はなかつた」となつて意味が違つて来る。之は feel so strongly か I did not realise it so strongly などとする。「今更ながら」は as never before がよい with something of renewed vividness などともいへるが之は少し強過る。「出来さうもない」は we can hardly hope for としてもよい。

高等學校入學資格試験

(東京府立第四中學校)

英文和譯

- (1) He simply thought he was a sheep, and would run at the sight of a dog and tremble at the howl of a wolf. Now he was amazed to see the dogs, the wolves, and other animals which formerly had so terrified him flee from him.
- (2) Before we leave, let us look for a few moments at the traffic in the streets. Nothing will give us so good an idea of the vast numbers of people who live in London.
- (3) Yet at the time neither was the importance of his

work understood by his countrymen, nor did he himself receive the honour and encouragement which his bravery and his perseverance deserved.

- (4) We hope that the time will come when men will so love justice that the stern hand of war will not have to be lifted, and peace will reign over the earth.
- (5) アクセントの符號を母音の上につけて意味を書け。
- deposit () estate () ascertain ()
 anticipate () mountainous () recommend ()
 control () admirable () humane ()
 female ()

英文法

次の各文の Narration をかへよ。

- (1) I asked him if his mother was still staying at Atami.
- (2) He said to me, "I am very pleased to see you."
 次の各文の Voice を書きかへよ。
- (3) I see him go to school every day.
- (4) The enemy took him prisoner.
 次の文中に Preposition を書入るべし。
- (5) He died—yellow fever.

(6) He started—3 p.m.—the 1st of May—the 42nd year of Meiji.

(7) The ship was wrecked—the coast of Kishu.

次の形容詞に相當する名詞を記入すべし。

- (8) a. strong () b. sheep () c. high ()
 d. honest () e. wise () f. Dutch ()
 g. short () h. busy ()

和 文 英 譯

(1) 君は今度の試験を受けるまでに英語を何年程御勉強なさいましたか。

(2) 失くしたと思つた財布がヒョックリ機の抽出から出て來た。

(3) コロンプスが新大陸を發見した頃は地球が圓いといふことを信するものは殆んど無かつた。

(4) 君は再々支那に行つたことがあると云ふがそれが事實ならこの言葉は知つて居さうなものだ。

英 文 和 譯 解 答

(1) 彼はただ自分は羊であると思つて犬を見ただけで逃げだし狼が唸ると震へ上つて仕舞ふ。處が今度は前に自分が怖がつて居た犬や狼や其他の獸が自分を見て逃が出すので吃驚して居る。

(語句) simply 單に。ただ。 at the sight of 見ただ

けで。terrify 怖がらす。ブルブルさす。

(譯し方) amaze や terrify などは英語では他動詞だが日本語では自動詞であるからその積りで譯さなくてはならぬ。

(注意) 本題は How to Get What You Want の第一章中の一節である。

(2) 私共は此所を辭去する前に一寸町の人通を見て見よう。倫敦に住む人達の多い事をこれ程よく示すものはない。

(語句) for a few moments 一寸の間。 traffic 人通り。交通。 vast number 多數。

(譯し方) Nothing will give us so good an idea of... は「何物も私共にそんなによい考を與へない」が直譯で此の最後に as this が略されて居り so good の so は此の as を受けて居る。

(3) 而もその時には彼の事業の重大な事は彼の國人にも分らず又彼もその勇敢と堅忍とが當然得てもよい名譽も獎勵も得なかつたのであつた。

(語句) importance of his work 彼の仕事の重大さ。 perseverance 堅忍。 忍耐。 deserve 相當した。當然受くべき。

(譯し方) neither was the importance..... は neither といふ否定がある爲めに動詞の位置が變つたのである nor did he も同様である。それ故之を書き

直すと the importance of his work was not understood by his countrymen, and he himself did not receive the honour.....either である。

- (4) 人が正義を愛して戦争といふ厳肅な手を擧げる要なく平和が世界を支配する時の來たらん事を望む。

(語句) stern 厳肅な。 reign 支配する。

(譯し方) so love justice that..... は「正義を愛して」と譯し so that は「て」位の意味にしてよい。

- (5) deposit (預ける) estate (土地)
- ascertain (確める) anticipate (豫期する)
- mountainous (山の) recommend (推薦する)
- control (支配する) admirable (賞讃すべき)
- humane (慈悲深い) female (雌の)

英文法解答

- (1) I said to him, "Is your mother still staying at Atami?"
- (2) He told me that he was very pleased to see me.
- (3) He is seen to go to school every day.
- (4) He was taken prisoner by the enemy.
- (5) He died of yellow fever.
- (6) He started at 3 p.m. on the 1st of May in the 42nd year of Meiji.

- (7) The ship was wrecked off the coast of Kishu.
- (8) (a) strength (b) depth (c) height
(d) honesty (e) wisdom (f) Dutchman
(g) shortage (h) business

和文英譯解答

- (1) About how many years did you study English before you took this examination?

(譯し方) 「此の試験を受けるまで」は此の「試験まで」としても同意である。

(別譯) About how many years have you studied English until this examination?

- (2) The purse which I thought lost has unexpectedly been found in the table drawer.

(語句) ヒョツクリ unexpectedly.

(譯し方) 若し found を過去にすれば had thought と大過去にする方がよいが現在完了を使へば前の方は過去でよい。

- (3) About the time when Columbus discovered the new continent, there was hardly any one who believed that the earth was round.

(譯し方) 「信ずる者は殆んどない」は there was hardly any one とするか almost none believed that としてもよい。

(4) You often speak of having been to China. If it is true, you ought to know this word.

(譯し方) 「云ふが」の「が」には but ではない。之は譯す必要はない。「居つて居さうなものだ」は ought to が一番よい。

専門學校入學者檢定試験

(大正十五年度第一回)

(三時間)

英文和譯

- (1) The great thing for us to keep in mind when a life storm breaks is that, no matter how violent, it is only temporary, and that behind the clouds the sun is always shining.
- (2) Man, the highest of living creatures, is very old in human reckoning, but very modern in comparison with other forms of life; and by far the greatest part of humanity's career has been little more exalted than that of the brutes.

和文英譯

(1) 昨夜十一時半淀橋町に出火あり、消防夫直ちに

*Fire broke out at half past 11
at Yodohachicho*

出動したるも遂に四戸全焼したり。

(2) 僕はとうとう電車の中に荷物を置き忘れて仕舞つた。降りる迄は氣をつけて居たのに。

英文和譯解答

(1) 人生の嵐が吹く時に私共の記憶して居らねばならない大切な事はそれがいくらひどくても一時的のもので雲の後には常に太陽が輝いて居るといふ事である。

(語句) keep in mind 記憶する。no matter how violent いくらひどくても。temporary 一時的。

(譯し方) that は it is only temporary で and that は storm breaks is に續くが「而も」「……で」など譯す。

(参考例題) No matter how little ability a man has, it is not impossible for him to do something if he be but diligent. (米高工)

(いかく技倆小なる人でも勤勉でさへあるならば何事かをなし得る事は不可能ではない)

(2) 萬物の靈長たる人類は人間の計算では大層古いけれども他の生物に比して非常に新しいものである。而して人類の經歷の大部分は動物のよりもあまり進歩しては居ないのである。

(語句) reckoning 計算。in comparison with 比較

して。by far 遙に。career 經歷。exalted 高められた。

(譯し方) the highest of living creatures は「生物中の最高のものである。very modern は「非常に新しい」とすればよい。by far を exalted につけ易いかも知れぬが之は by far the greatest part で「極く大部分」「九分九厘までは」となる little more exalted の little は almost not の意であるから has not almost been exalted 即ち「殆んど高められて居ない」「進歩して居ない」の意である。

和文英譯解答

(1) A fire broke out at Yodobashimachi at half past eleven last night. In spite of the immediate action of the firemen, four houses were completely burnt down.

(譯し方) 「直ちに出勤」は to appear to the scene at once などとしてもよい。「全焼」は reduced to ashes といふ。

(2) After all I have forgotten my luggage in the tram, though I was very careful until I got off.

(譯し方) 「とうとう」は別に譯さなくてもよいが用ひるなら after all がよい。「居たのに」は願望を示す「のに」と少し異つ單に「けれども」に同

じであるから I wish などを用ひてはならぬ。即ち though を用ひればよい。

熊本醫科大學豫科

(二時十五分)

英文和譯 (百二十點)

惨敗一人
九人

- (1) The chains of habit are generally too small to be felt till they are too strong to be broken.
- (2) The use of traveling is to regulate imagination by reality, and instead of thinking how things may be, to see them as they are.
- (3) I stepped into the elevator; was borne rapidly to the second floor; and, almost before I caught my breath, found myself ushered into a comfortable little sitting-room where a supper-table was laid for two.
- (4) The guests, assembled from different quarters, and following different professions, formed in language, manners, and sentiments, a curious contrast to each other, not indifferent to those who desired to possess a knowledge of mankind in its varieties.

和文英譯 (四十點)

- (1) 熊本市は一昨年電車が開通したので私が来た頃から見ると大變賑かになりました。
- (2) かう云ふ工合で私は出られないのですからお出になつたらどうぞよろしく申して下さい。

英文和譯解答

- (1) 習慣といふ鎖は一般に細くて始めは少しも感じられないが感ずる時にはもう丈夫になつて居て絶ち切れない。
(譯し方) too small to be felt は直譯すれば「感じるには小さ過ぎる」 till は「まで」よりも「……となつて遂に」の方がよい。
- (2) 旅行の効能は空想を現實によつて調節し又物事が如何なる状態であるらしいと考へて居る代りに實際如何であるといふ事を知るにある。
- (3) 私は昇降機に乗ると速に二階に連れて行かれアツといふ間に氣持のよい小さい部屋に案内されたが其處の卓子には夕食二人前の仕度がしてあつた。
(語句) step into 這入る。 catch one's breath 驚いて息をとめる。 usher 案内する。
(譯し方) almost before I caught my breath は「アツといふ間に」「ハツと思ふ中に」などゝすればよい。 for two は for two persons の意である。

- (4) 客は各地より集り色々の違つた職業の者であつたので言葉。作法。感情等の點で各人は奇妙な對照をなしたから色々違つた人種に就て知りたい人には等閑視出來ぬものであつた。
(語句) assemble 集る。 different quarters 異つた所。 not indifferent = not uninteresting = interesting.
(文脈) The guests formed a curious contrast が主脈。
(譯し方) 本題は文脈を知るのが第一要件で譯し方中注意すべきは possess a knowledge of mankind in its varieties で「人類の各種に就ての知識を得る」の意。
(注意) 本題は入試問題としては稍六かし過る外次の如き批難があり得る。即ち not indifferent といふ組合せは現代英語に於て殆んど用ひられないものである事及び indifferent の通常の用法に反して居る事である。勿論辭書には書いてはあるが A is indifferent to B といへば通常の用法では A が B に對して興味を感じない事を意味するが本題では B が A に對しての場合であつて全く用法が相反する。此の場合 A が無生物なら直ぐ分るけれども AB 共に生物なる場合には意味が分らない。本題は文意から推して B (those who desired.....) が A (guests) に對しての關係である事が分るが之を受験生に要求するのは無理であると思ふ。

和文英譯解答

(1) As the tramcar service was opened the year before last, Kumamoto City has become much busier than when I came.

(譯し方) 「開通した」は opened でよい。

(2) Such being the case, it is impossible for me to go out, so please send my regards to them if you should go there.

(譯し方) 「かういふ工合で」は such being the case 又は under these circumstances がよい。「よろしく」は send my regards 又は remember me to などが最も普通である。

東京慈惠會醫科大學

英文和譯

(1) 次の英文中 underline せる部分を和譯せよ。

Before paper came into general use, books and private letters and documents were written on parchment or vellum, that is, leather, especially prepared. Leather is relatively durable stuff, and there are still preserved in the museums skinrolls at least three thousand years old.

The Jews wrote their sacred books, including the Old Testament, on leather, and even to-day in the synagogues we find the rolls, or scrolls, of skin.....Lambs, kids and calves have fed our bodies with their flesh and have given their hides for our shoes and garments; but the chief service of these animals is that they bear our most precious burden, the literature of thousands of years.

(2) 次の英文を和譯せよ。

Education is the chief means of improving society, because only by raising the intelligence and character of the individual members of society can a higher type of social life permanently result.

和文英譯

(1) 文明諸國に於ても、無智な人は、今なほ幽靈の存在を信じて居る。

(2) 我々は埃及といふ時、最初に胸に浮ぶものはピラミッドである。

英文和譯解答

(1) 小羊。小山羊。小牛などは我々の身體に肉を給し又その皮を靴や衣服に與へたのである。併し此等の動物の主なる務めは此等の動物が我等の最も貴重なる荷即ち數千年の文學を負つて居る事である。

(語句) garments 衣服。

(2) 教育は社會改善の主なる手段である。何となれば唯社會の各個人の知能及人格を向上せしめる事によつてのみ高級の社會生活は永久に存在する様になるのであるから。

(語句) intelligence 知能。 permanently 永久に。

(譯し方) can a higher type of social life permanently result は can を life の次へ持つて行つたのと同じであるし higher type of social life は「社會生活の高い型」とするより「高級の社會生活」とする方がよい。

和文英譯解答

(1) Even in civilized countries, ignorant people still believe in the existence of ghosts.

(譯し方) still の位置を誤らぬ様に注意する事が肝要である。believe の次の in も落さない事が必要である。

(2) When we think of Egypt, the first thing that comes to our mind is a piramid.

(譯し方) 「といふ時」は think でよく「最初に胸に浮ぶものは」は the first thing that comes to our mind とか the first thought that enters my head でよい。

大正十五年五月初版
大正十五年五月十五日發行
五千部發行

東京市神田區表糺榮町十番 電話東京三九五八七番	版權所有	大正十五年 高等專門學校 英語問題解釋
	金八拾五錢	
	送料八錢	
	編者 通信英語添削會 代表者 長沼直見	
開拓社	發行者 小林十平 東京市神田區表糺榮町十	
	印刷者 吉原良三 東京市早稲田區卷町	

323
681

終